

The Sound of the Future
El Sonido del Futuro

Klang der Zukunft

Gustavo Dudamel
und das Simón Bolívar
Youth Orchestra aus Venezuela

Fotos: Peter Dammann

HILTI

FOUNDATION

The Sound of the Future
El Sonido del Futuro

Klang der Zukunft

Gustavo Dudamel
und das Simón Bolívar
Youth Orchestra aus Venezuela

Fotos: Peter Dammann



Prolog

Die Bilder zu diesem Buch entstanden auf meinen drei Reisen nach Venezuela zwischen April 2008 und Juli 2009. Insgesamt über zwei Monate durfte ich das Simón Bolívar Youth Orchestra in Caracas und viele kleine Kinderorchester in zahlreichen Musikzentren, den Núcleos, bei ihren Proben und Konzerten begleiten und fotografieren.

Jedesmal wieder war ich berührt von dem Ernst und dem Stolz, mit dem die Kinder ihre Musikinstrumente zum Unterricht tragen. Sie lernen dort, sich zu konzentrieren und sich gegenseitig zu unterstützen. Sie lernen, ihre Gefühle mit Musik auszudrücken, sie werden selbstbewusst, können ihre Arbeit strukturieren und eigene Ziele verfolgen. Sie sind Teil einer grossen Bewegung im ganzen Land. Diese verändert eine komplette Gesellschaft und ist ein Weg aus Armut und Hoffnungslosigkeit – es ist der Klang der Zukunft.

Peter Dammann, Fotograf

Prologue

The pictures in this book were created on my three trips to Venezuela between April 2008 and July 2009. Over a period of more than two months I was privileged to attend the rehearsals and concerts of the Simón Bolívar Youth Orchestra in Caracas, as well as those of many small children's orchestras at numerous music centres (the núcleos), and to take photographs of their work.

On each occasion I was moved afresh by the seriousness and pride with which the children carried their musical instruments to their lessons. There they learn to concentrate and to lend each other support. They learn how to express their feelings in music, they acquire self-confidence, they are able to structure their work and pursue their own goals. They are part of a massive movement throughout the country. This movement is changing a whole society, and is a way out of poverty and hopelessness. This is the sound of the future.

Peter Dammann, photographer

Prólogo

Viajé tres veces a Venezuela entre abril de 2008 y julio de 2009 para hacer las fotografías que aparecen en este libro. Un total de dos meses durante los que acompañé y fotografié a la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar en Caracas y a muchas pequeñas orquestas infantiles en varios centros musicales, los Núcleos, durante sus ensayos y conciertos.

Una y otra vez me sentí conmovido por el orgullo y la seriedad de los niños cuando llegaban a clase con sus instrumentos. Los niños aprenden a concentrarse y apoyarse unos a otros. Aprenden a expresarse con música y cultivan la confianza en sí mismos al estructurar su trabajo y perseguir sus objetivos propios. Son parte de un gran movimiento que cubre todo el país, que está cambiando toda una sociedad porque es una vía para salir de la pobreza y de la desesperanza. Éste es el sonido del futuro.

Peter Dammann, fotógrafo



Inhalt

Prolog Peter Dammann	4
Leidenschaft Vorwort von Michael Hilti	6
Begeisterung Gustavo Dudamel	13
Zukunft Kornelia Pfeiffer	23
Entwicklung Egbert Appel	30
Werte Maestro José Antonio Abreu	40
Klang Alejandro Carreño	59
Epilog	66

Contents

Prologue Peter Dammann	4
Passion Foreword by Michael Hilti	6
Enthusiasm Gustavo Dudamel	13
Future Kornelia Pfeiffer	23
Development Egbert Appel	30
Values Maestro José Antonio Abreu	40
Sound Alejandro Carreño	59
Epilogue	66

Índice

Prólogo Peter Dammann	4
Pasión Prólogo de Michael Hilti	6
Entusiasmo Gustavo Dudamel	13
Futuro Kornelia Pfeiffer	23
Desarrollo Egbert Appel	30
Valores Maestro José Antonio Abreu	40
Sonido Alejandro Carreño	59
Epílogo	66

Leidenschaft

Vorwort von Michael Hilti

Ein gutes Buch, ein spannender Film, ein ausdrucksstarkes Gemälde – es gibt zahlreiche kulturelle Meisterwerke, die einen emotional berühren können. Und dennoch gibt es darin Unterschiede.

Einen dieser Unterschiede hat mir die Begegnung mit dem Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela gezeigt. Nur selten habe ich bei jungen Menschen eine derartige Leidenschaft gepaart mit Disziplin und Frohsinn erlebt. Noch nie habe ich so eine Hingabe und gleichzeitig so einen Willen für das Musizieren verspürt, wie bei den jungen Schülern in den venezolanischen Núcleos, den dortigen Musikschulen. Diese Begeisterung, dieser Elan und die Freude der Kinder und Jugendlichen, ihren Platz im Orchester einzunehmen, haben mich nicht nur fasziniert, sondern auch tief emotional berührt. Und wer einmal die Möglichkeit hatte, ein Konzert des Simón Bolívar Youth Orchestra erleben zu dürfen, weiss, wovon ich spreche.

Das Simón Bolívar Youth Orchestra ist die Spitze eines Netzwerks von Orchestern, welches über 265.000 Kinder und Jugendliche umfasst, die meist aus sozial schwachen Verhältnissen in Venezuela stammen. Mittlerweile begeistern die rund 200 jungen Musiker des Simón Bolívar Youth Orchestra weltweit die Musikfreunde und reissen selbst ein konservatives Publikum in grossen Konzertsälen von den Sitzen. Ihr Dirigent, Gustavo Dudamel, einer aus ihrer Mitte und doch eines der seltenen Ausnahmetalente, das die Musikwelt in den vergangenen Jahren hervor gebracht hat, ist Idol, Stütze und Klammer zugleich. Er weiss nicht nur, wie man die Saiten der Musikinstrumente anschlägt, um sie einzigartig zum Klingen zu bringen. Er weiss auch, wie man die Saiten in den Seelen der Kinder und Jugendlichen berührt, um in ihnen genau diese Leidenschaft für die Musik zu entfachen.



Die Hilti Foundation unterstützt das Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela mit erstklassigen Konzertinstrumenten. Während des Lucerne Festivals 2008 überreichte Stiftungsratspräsident Michael Hilti dem Dirigenten Gustavo Dudamel die ersten Streichinstrumente.

The Hilti Foundation supports the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela by providing it with first-class concert instruments. In the course of the Lucerne Festival 2008, Michael Hilti, President of the Foundation Board, gave conductor Gustavo Dudamel the first stringed instruments for his orchestra.

La Fundación Hilti ayuda a la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar con instrumentos musicales de primera clase. Durante el Festival de Lucerna de 2008, Michael Hilti, Presidente del Consejo de la Fundación, entregó al director Gustavo Dudamel los primeros instrumentos de cuerda.

Für die Hilti Foundation ist es Ansporn und Ehre zugleich, ihren Beitrag zu leisten, um diesen jungen Menschen die Möglichkeit zu bieten, durch aktives Musizieren im Orchester Fertigkeiten, Selbstvertrauen und Verantwortungsgefühl zu entwickeln, die ihnen auf dem Weg vom Kind zum Erwachsenen wichtige Leitplanken sein werden.

Passion

Foreword by Michael Hilti

A good book, an exciting film, an expressive picture – there are plenty of cultural masterpieces that can touch us at a deep level. And yet, all the same, there are differences.

One such difference was revealed to me through my encounter with the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela. Only rarely have I come across such passion in young people, combined with discipline and happiness. Never before had I sensed such dedication, and at the same time such a will to make music, as I felt with these young students of Venezuela's núcleos, the local music schools. This enthusiasm, élan, and the fun felt by these children and young people as they took their place in the orchestra, not only fascinated me, it also stirred me at a deeply emotional level. Anyone who has ever had the opportunity of hearing the Simón Bolívar Youth Orchestra in concert will understand what I am talking about.

The Simón Bolívar Youth Orchestra is the top of a network of orchestras in which more than 265,000 children and young people take part, most of them coming from socially disadvantaged Venezuelan communities. The 200 or so young musicians of the Simón Bolívar Youth Orchestra are now giving delight to music lovers all over the world, and making even conservative audiences in big concert halls jump out of their seats. Their conductor Gustavo Dudamel has risen from the ranks, and yet he is one of those rare and exceptional talents to appear on the musical scene in recent years. He is easily idolised, but he supports and holds the whole thing together. He doesn't just know how to strike the strings of a musical instrument to make them sound as they never have before. He also knows how to touch the strings in the souls of the children and young people so as to awaken in them the very same passion for music.

Pasión

Prólogo de Michael Hilti

For the Hilti Foundation it is both an incentive and an honour, to be able to contribute to this project, by giving these young people the opportunity of developing skills, self-confidence and a sense of responsibility through their active orchestral music-making. These are qualities which will be invaluable to them in their passage from childhood to a life as responsible adults.



Un buen libro, una película apasionante, una pintura llena de expresión. Muchas obras maestras de la cultura nos emocionan. Y, sin embargo, hay grandes diferencias entre ellas.

Una de estas diferencias se me reveló durante mi encuentro con la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar. Pocas veces he visto tanta pasión, disciplina y alegría en gente tan joven. Nunca he visto, hasta ahora, tal entrega a la música y tanta fuerza de voluntad como la que existe entre los jóvenes escolares de los Núcleos venezolanos, las escuelas de música en aquel país. El entusiasmo, la fuerza y la alegría de estos niños y jóvenes por encontrar su puesto en la orquesta me han resultado fascinantes y me han emocionado profundamente. Todo aquél que ha asistido a un concierto de la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar comprende lo que digo.

Ya son cerca de 200 jóvenes músicos que participan en la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar, el corazón de esta red de orquestas que comprende más de 265.000 niños y jóvenes, procedentes en su mayor parte de las zonas más pobres de Venezuela. La orquesta despierta el entusiasmo de los aficionados a la música y hace que incluso un público muy conservador se levante de sus asientos en las grandes salas de conciertos. Su director, Gustavo Dudamel, comparte su modesto origen con los demás y se ha convertido en uno de esos talentos excepcionales surgidos en el mundo de la música durante los últimos años. Dudamel es ídolo, apoyo y al mismo tiempo nexo de unión entre todos ellos. Sabe pulsar las cuerdas de su instrumento para conseguir los sonidos más brillantes y es capaz de llegar al alma de los niños y jóvenes, y hacerles sentir la pasión por la música.



Richtung und Geschwindigkeit:
Gustavo Dudamel bündelt die Energie und führt die Begeisterung der jungen Menschen zu atemberaubenden Harmonien.

Direction and speed:
Gustavo Dudamel focuses the energy and brings these young people's enthusiasm to breathless and harmonious heights.

Sentido y velocidad:
Gustavo Dudamel reúne energías y dirige el entusiasmo de los jóvenes para conseguir unas brillantes armonías.

Para la Fundación Hilti es al mismo tiempo un honor y un estímulo contribuir a que, con su trabajo en la orquesta, estos jóvenes puedan desarrollar su capacidad musical, ganar confianza en sí mismos y cultivar su sentido de la responsabilidad, tres factores fundamentales en su camino desde la niñez hasta el estado adulto.











Begeisterung

Ich kann meine Dankbarkeit gar nicht genug zum Ausdruck bringen für dieses wunderschöne Projekt, das wir mit der Hilti Foundation teilen. Diese Instrumentensammlung wird nicht nur dazu beitragen, unser Musizieren zu verbessern. Die Resonanz wird vielmehr in Konzertsälen, Meisterklassen und Unterrichtsaktivitäten rund um den Globus zu hören sein, wenn wir zu unseren künftigen Tourneen aufbrechen und auf diese Weise das Geschenk der Musik in den kommenden Jahren überall verbreiten. Das Orchester ist voller Begeisterung und ich danke der Hilti Foundation aus tiefstem Herzen und freue mich auf viele Jahre fruchtbarer Zusammenarbeit.

Gustavo Dudamel

Gustavo Dudamel: Idol, Stütze und Klammer für die jungen Menschen aus dem Simón Bolívar Youth Orchestra.

Gustavo Dudamel: an idol, support and connecting link for the young people of the Simón Bolívar Youth Orchestra.

Gustavo Dudamel: idolo, apoyo y nexo de unión entre los jóvenes de la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar.

Enthusiasm

I cannot really quantify my gratitude for this beautiful project we are sharing with the Hilti Foundation. This collection of instruments will not only contribute to the improvement of our music making, but the resonance will be heard in concert halls, masterclasses and educational activities around the globe as we embark on our future tours, thus extending the gift of music everywhere, and for the years to come. The orchestra is full of enthusiasm and I thank the Hilti Foundation from the bottom of my heart and look forward to many years of fruitful collaboration.

Gustavo Dudamel

Entusiasmo

No sabría expresar adecuadamente mi gratitud por este hermoso proyecto que compartimos con la Fundación Hilti. La colección de instrumentos contribuirá a mejorar nuestra interpretación musical, pero, además, su resonancia llegará a las salas de conciertos, a las clases magistrales y a nuestro trabajo formativo en todo el mundo cuando partamos para nuestras futuras giras, extendiendo así durante muchos años el regalo de la música en todas partes. La orquesta está llena de entusiasmo y yo quiero dar las gracias a la Fundación Hilti desde lo más profundo de mi corazón, ilusionado por los muchos años de fructífera colaboración que nos esperan.

Gustavo Dudamel





Vergnügen: Dudamel mit seinem Konzertmeister und ersten Geiger Alejandro Carreño.

Bliss: Dudamel with his concert master and first violinist, Alejandro Carreño.

Placer: Dudamel con su concertino y primer violín, Alejandro Carreño.

Konzentration: Der Meister hat sein Handwerk auf der Geige gelernt und spielt diese häufig vor einem Konzert selbst noch gerne.

Concentration: the maestro learned his craft on the violin, and still likes playing the instrument himself before the start of a concert.

Concentración: El maestro aprendió su oficio con el violín y a menudo le gusta tocarlo antes del concierto.





Genie in Jeans und T-Shirt:
Der 28-Jährige ist stets hoch
konzentriert und bereits jetzt der
populärste Dirigent seiner Gene-
ration.

A genius in jeans and T-shirt:
the 28-year old is always highly
focused. Already he is the most
popular conductor of his generation.

Un genio en vaqueros y camiseta:
El director más popular de su
generación, con sólo 28 años,
mantiene siempre una profunda
concentración.













Zukunft

Kornelia Pfeiffer, freie Journalistin

Das Simón Bolívar Youth Orchestra spielt sich aus den venezolanischen Elendsvierteln in die Welt. Die Hilti Foundation hilft mit neuen Instrumenten, das Wunder von Venezuela weiter zu tragen.

Endlich durfte sie loslegen: Angélica Olivo scheint um ihr Leben zu spielen, Prokofjews Violinkonzert Nr. 1 – und Claudio Abbado ist berührt. Zwei Jahre lang, Tag für Tag elf Stunden, hatte die 16-jährige Geigerin geübt. Und jetzt will der grosse Dirigent ihr bei dem helfen, was das Wichtigste und zugleich Schwierigste für jeden Künstler ist: ihr Talent zu entwickeln, ihren Weg zu finden. Für das Konzert am Valentinstag 2009 bekam Angélica eine neue Violine in die Hände gelegt. Eine vom Madrider Geigenbauer Laurent López nachgebaute Ruggeri. Sie gehört zur Sammlung der Hilti Foundation, die mit drei Millionen US-Dollar das Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela fördert.

Ein Ausnahmetalent

«Wir haben in Luzern zusammen eine Tasse Tee getrunken und ich habe mich gefragt, warum das Orchester noch keinen Sponsor hatte», erzählt Egbert Appel, Geschäftsführer der Hilti Foundation, vom ersten Treffen mit Gustavo Dudamel, dem Dirigenten. Das war im Sommer 2007. Der damals 26-jährige Dudamel war schon ein Superstar in Venezuela – einer, der geschafft hat, was alle wollen. Der Lockenkopf aus der Provinzstadt Barquisimeto hat sich in die Welt gespielt. Der Mann, der sein Orchester mit ganzem Körpereinsatz und reger Mimik im Griff hat, gilt heute als einer der begabtesten und faszinierendsten Dirigenten. Seine Mentoren Claudio Abbado, Daniel Barenboim und Sir Simon Rattle loben ihn in höchsten Tönen. Rattle und Abbado dirigieren das Simón Bolívar Youth Orchestra regelmässig.

Future

by Kornelia Pfeiffer, independent journalist

The Simón Bolívar Youth Orchestra is playing its way out of the Venezuelan slums and into the world. With new instruments, the Hilti Foundation is helping to keep the miracle of Venezuela moving on.

At last her time has come: Angélica Olivo seems to be playing Prokofiev's Violin Concerto no. 1 as if her life depended on it – and Claudio Abbado is moved. The 16-year old violinist has been practising eleven hours a day, day in day out, for two years. And now the great conductor wants to help her with what is at once the most important and at the same time the most difficult task for any artist – developing her talent, finding her path. For the concert on Valentine's Day 2009 a new violin was put into Angélica's hands – made by Madrid violin-maker Laurent López, and modelled on a Ruggeri. It belongs to the collection of the Hilti Foundation, which is sponsoring the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela to the tune of three million US dollars.

An exceptional talent

«We had a cup of tea together in Lucerne once, and I asked myself why the orchestra didn't have a sponsor yet», says Egbert Appel, Managing Director of the Hilti Foundation, recalling his first meeting with the conductor Gustavo Dudamel. That was in the summer of 2007. 26 years of age at the time, Dudamel was already a superstar in Venezuela – one who had achieved what all aspire to. The frizzy-haired musician from the provincial town of Barquisimeto has played his way to world fame. Today the man who directs his orchestra by using his whole body and a lively repertoire of gestures is widely viewed as one of the world's most gifted and fascinating conductors. His mentors – Claudio Abbado, Daniel Barenboim and Sir Simon Rattle – praise him to the skies. Rattle and Abbado conduct the Simón Bolívar Youth Orchestra regularly.

Futuro

Kornelia Pfeiffer, periodista independiente

La Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar se expande a todo el mundo desde las barriadas venezolanas más pobres. La Fundación Hilti contribuye proporcionando instrumentos nuevos a esta maravilla de Venezuela.

Al fin ha podido ponerse en marcha: Angélica Olivo toca con toda su alma el Concierto para violín núm. 1 de Prokófiev; Claudio Abbado escucha, conmovido. A sus dieciséis años, esta violinista se ha ejercitado once horas diarias durante los dos últimos años. El gran director de orquesta quiere ayudarle a conseguir ahora lo más importante, y lo más difícil, para un artista: desarrollar su talento para encontrar su propio camino. Angélica recibió un nuevo violín para el concierto de San Valentín de 2009. Una copia fiel de un Ruggeri, obra del luthier madrileño Laurent López. El violín pertenece a la colección de la Fundación Hilti, que apoya a la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar con tres millones de dólares.

Un talento excepcional

«Estábamos tomando té en Lucerna cuando me pregunté por qué la orquesta no tenía patrocinador», así recuerda Egbert Appel, Director de la Fundación Hilti, su primer encuentro con el director de orquesta Gustavo Dudamel, en verano de 2007. Dudamel tenía veintiséis años y ya era toda una estrella en Venezuela, pues había logrado lo que todos desean y pocos consiguen. Procedente de Barquisimeto, una ciudad de provincias, ha conquistado el mundo con su cabeza de cabello rizado. Dirige su orquesta con una espectacular expresión, tanto corporal como mímica y hoy está considerado como uno de los directores más dotados y fascinantes. Sus mentores, Claudio Abbado, Daniel Barenboim y Sir Simon Rattle, no cesan de elogiarle. Rattle y Abbado dirigen regularmente la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar.



Das Spiel des Lebens: Musikunterricht für über 265.000 Kinder und für eine bessere Zukunft. Die elfjährige Yanneulis (links) nutzt jede Gelegenheit, um auf ihrer Geige zu üben.

Life as play: musical instruction for more than 265,000 children and a better future. Eleven-year-old Yanneulis (left) practices the violin in every available free minute.

El juego de la vida: clase de música para más de 265.000 niños y un futuro mejor. Yanneulis (izquierda) de once años, aprovecha cada ocasión para ejercitarse al violín.

Fundierte musikalische Ausbildung

Mit besseren Instrumenten spielen die jungen Menschen noch mal so gut, hat sich Egbert Appel gedacht. Und er schickte im Auftrag der Hilti Foundation Musikprofessoren los, in erlesenen Ateliers und Werkstätten in Madrid, Rom, Luzern, Berlin und London Kontrabässe, Celli, Violinen, Violen und Bögen zu suchen. Auf ihrer Reise fanden sie auch eine Violine des italienischen Geigenbauers Lorenzo Ventapane, ca. von 1845. Mit der spielt jetzt der Konzertmeister des Simón Bolívar Youth Orchestra Alejandro Carreño. «Ziel ist: neue Instrumente für alle Musiker», sagt Appel.

Dass es dieses Orchester überhaupt gibt, ist das Ergebnis von «El Sistema». Hinter dem Modell stecken 34 Jahre Idealismus des Musikers und Politikers José Antonio Abreu. Er holte 1975 elf Jugendliche aus den Slums in eine Garage zur Musikprobe, kurz darauf waren es Hunderte.

Musik als Lebenschance

Mit ruhiger Stimme spricht Abreu aus dem Off in einem Dokumentarfilm über «El Sistema». «Heute kämpfen wir mit den Mitteln der Kunst um eine neue Generation von Kindern und Jugendlichen», erklärt er das einzigartige Netzwerk aus Kinder- und Jugendorchestern, das heute über 265.000 Kindern Alltagsstruktur und Lebenssinn gibt. Ziel war es, jungen Leuten aus Elendsvierteln und sozial schwachen Familien durch die Musik Würde, Selbstvertrauen und ein Leben ohne Gewalt und Drogen zu bieten. Daraus entstand eine nationale Musikschulbewegung, an deren Spitze das Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela steht. Wo das mittlerweile international gefragte Orchester spielt, hören sich Beethoven, Mahler, Schubert ungestümer an als gewohnt – jeder der knapp 200 Jugendlichen spielt hier, als ginge es um sein Leben.

Disziplin und Halt

An den nationalen Musikschulen gibt es unterschiedliche Ausbildungsstufen. So etwa auch für die Jüngsten, die in ihrem «Papierorchester» mit Streichinstrumenten aus Pappe üben. Das Sistema-Modell setzt dem Kreislauf von Drogen, Gewalt und Verwahrlosung Geigenklänge entgegen. «Mit der Musik erfahren die Kinder auch Disziplin – das gibt ihnen Vertrauen und Halt, sie lernen Rücksicht und Verantwortung kennen», sagt Dudamel, selbst Kind

A good musical grounding

With superior instruments, young people are going to play even better, thought Egbert Appel. And so the Hilti Foundation commissioned professors of music to go looking for double basses, celli, violins, violas and bows in selected studios and workshops of Madrid, Rome, Lucerne, Berlin and London. On the way they happened upon a violin made by the Italian violin-maker Lorenzo Ventapane, dating from about 1845. This is the instrument which the leader of the Simón Bolívar Youth Orchestra, Alejandro Carreño, now uses. «The aim is to get new instruments for all the musicians», Appel says. That the orchestra exists at all is the result of «El Sistema». Behind the scheme lie 34 years of idealism on the part of musician and politician José Antonio Abreu. In 1975 he got eleven young people from the slums to make music in a garage. In a short while they had grown into hundreds.

Music as a life chance

In a calm voiceover, Abreu speaks about «El Sistema» in a documentary film. «Today we are struggling, with the resources of art, for a new generation of children and young people», he says – explaining the unique network of children and youth orchestras which now gives more than 265,000 children an everyday structure and purpose in life. His objective was to offer young people from depressed areas and socially disadvantaged families dignity, self-confidence and a life without drugs or violence – through the practice of music. The result was a national movement of music schools. At the top of the pyramid is the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela. Wherever the orchestra plays – and it is now in great international demand – Beethoven, Mahler and Schubert sound more impetuous than usual, for each and every one of the nearly 200 members of the orchestra plays as if it were a matter of life and death.

Discipline and security

The national music schools have various different levels, catering even for the very youngest – who have their own «paper orchestra», practising with cardboard stringed instruments. «El Sistema» sets the tones of the violin against the vicious cycle of drugs, violence and degradation.

Una formación musical completa

Si tienen buenos instrumentos, estos jóvenes tocarán mucho mejor, pensó Egbert Appel. Y en nombre de la Fundación Hilti envió a varios profesores de música a buscar contrabajos, violonchelos, violines, violas y arcos a un selecto grupo de talleres de Madrid, Roma, Lucerna, Berlín y Londres. En uno de estos viajes se encontró un violín aproximadamente de 1845, obra del luthier italiano Lorenzo Ventapane, que ahora toca Alejandro Carreño, primer violín de la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar. «Lo que buscamos es conseguir instrumentos nuevos para todos los músicos», revela Appel. Esta orquesta debe su existencia al llamado «El Sistema», un modelo creado hace 34 años por el idealismo del músico y político José Antonio Abreu. En 1975 recogió a once jóvenes de los barrios pobres y los puso a ensayar música en un garaje. Poco tiempo después ya eran varios cientos.

La música, una oportunidad vital

En un documental sobre «El Sistema» se escucha en off la voz serena de Abreu. «Estamos luchando, con los medios que nos ofrece el arte, a favor de una nueva generación de niños y jóvenes», así resume la tarea de esta red singular de orquestas infantiles y juveniles, que ofrece estructura y sentido vital a más de 265.000 niños. El objetivo era ofrecer a los jóvenes de los barrios más pobres, de familias socialmente débiles, dignidad, autoconfianza y una vida sin violencia ni drogas por medio de la música. Allí nació un movimiento musical nacional en cuya cumbre está la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar. Esta joven orquesta, ya reconocida internacionalmente, interpreta apasionadamente la música de Beethoven, Mahler o Schubert. Casi 200 jóvenes que hacen música como si en ello se les fuera la vida.

Disciplina y contención

Las escuelas nacionales de música ofrecen distintos niveles de formación. Los más pequeños se ejercitan en sus «orquestas de papel» con instrumentos de cuerda hechos de cartón. El Sistema es un modelo que utiliza el sonido del violín en contra del círculo infernal de drogas, violencia y abandono. «Al hacer música, los niños se hacen disciplinados, ganan confianza y capacidad de contención, aprenden a tener consideración y asumen

des Simón Bolívar Youth Orchestra. Zehn Jahre alt war er, als ihn seine Freunde zu einer Probe mitnahmen. «El Sistema» gab ihm eine Geige und irgendwann ging er ans Dirigentenpult.

Falsche Töne sind besser

Auch die junge Violinistin Angélica Olivo studiert nun am Konservatorium in Caracas. Sie zog mit ihrer ganzen Familie aus einem Armenviertel in Barquisimeto fort. «Das Projekt verbindet Kultur, Bildung und soziale Entwicklung – das ist uns wichtig», sagt Egbert Appel. In einer Musikschule in der Nähe einer Trabrennbahn habe er erlebt, mit wie viel Musizierlust schon Dreijährige den Takt auf Trommeln schlagen – ihre Mütter mit dabei. Die Regierung von Venezuela hat begriffen, dass bei Kindern und jungen Leuten entscheidend ist, was man ihnen in die Hand gibt: Mit einem Messer ist der Abstieg vorprogrammiert. Mit einer Geige erzeugen sie im ungünstigsten Fall falsche Töne.

«With music the children also experience discipline, it gives them confidence and security, they learn to be responsible and considerate» says Dudamel, himself a child of the Simón Bolívar Youth Orchestra. He was just ten years old when his friends took him along to an orchestral rehearsal. «El Sistema» gave him a violin, and one day he made it to the conductor's desk.

Wrong notes are better

The young violinist Angélica Olivo is now studying at the conservatory in Caracas, having moved with her entire family from an impoverished district of Barquisimeto. «The project combines culture, education and social development – that is what makes it important for us», says Egbert Appel. It was in a music school adjacent to a racetrack, he says, that he discovered how much enthusiasm for music even three-year-olds can develop by beating time on a drum – with their mothers in attendance. The government of Venezuela has realised that with children and young people the important thing is what you put into their hands. Give them a knife, and it is downhill all the way. Give them a violin, and in the worst-case scenario they are only going to play out of tune.

responsabilidades», afirma Dudamel, que también fue niño de la Orquesta Simón Bolívar. Con diez años, sus amigos lo llevaron a un ensayo. «El Sistema» le dio un violín y años más tarde ya estaba en la tarima de director.

Mejor notas falsas

La joven violinista Angélica Olivo también estudia en el Conservatorio de Caracas. Se trasladó a Caracas desde un barrio humilde de Barquisimeto, llevándose a toda su familia. «El proyecto combina cultura, formación y desarrollo social, tres cosas que nos importan mucho», nos explica Egbert Appel. En una escuela cercana a un hipódromo ha experimentado la pasión musical con que tocan los tambores niños de tres años, acompañados por sus madres. El Gobierno de Venezuela ha comprendido la importancia de poner buenos instrumentos en manos de los niños y jóvenes: si tienen una navaja se hundirán en el mundo de la delincuencia, pero lo peor que pueden hacer con un violín es desafinar.



Auf einem besseren Weg: Mit Stolz tragen die Kinder ihre Instrumente zum Musikunterricht.

On a better course: The children are proud to take their instruments to music lessons.

En el buen camino: llenos de orgullo, los niños llevan sus instrumentos a la clase de música.







Entwicklung

Egbert Appel, Geschäftsführer der Hilti Foundation

Es gibt vielfältige Arten von Hilfeleistung. Die humanste ist diejenige, die Menschen unabhängig und eigenständig macht. Die schönste ist diejenige, die Menschen zufrieden und glücklich macht. Beide Arten erlebe ich seit zwei Jahren in der Zusammenarbeit mit dem Simón Bolívar Youth Orchestra und Gustavo Dudamel.

Die Arbeit der Hilti Foundation basiert auf den vier Säulen der sozialen, kulturellen, unternehmerischen und bildungsbezogenen Unterstützung. Jeden dieser Aspekte finden wir in der Förderung dieser jungen Musiker.

Dabei steht für uns im Mittelpunkt, dass die Mitglieder des Orchesters aus eigener Kraft, also mit Verantwortung, Disziplin und Engagement sich selbst entwickeln können und mit ihrer Musik zahlreiche Menschen in aller Welt begeistern. Dass wir mit unseren Instrumenten und unserer Unterstützung dazu beitragen können, erfüllt uns mit Stolz und Dankbarkeit.

Mehr Informationen über die Arbeit der Hilti Foundation erfahren Sie unter www.hiltifoundation.org

Development

Egbert Appel, Managing Director of the Hilti Foundation

There are many different kinds of help. The most humane is the kind that makes people independent and enables them to stand on their own feet. The most beautiful is the kind that makes them happy and contented. I have been experiencing both kinds for two years now in working with the Simón Bolívar Youth Orchestra and Gustavo Dudamel.

The work of the Hilti Foundation is based on the four pillars of social, cultural, entrepreneurial and educational support. Every one of these four aspects may be found in the Foundation's sponsorship of these young musicians.

It is of central importance for us that the members of the orchestra should be able to develop their own talents – with responsibility, discipline and commitment – and so communicate their love of music to people all over the world. We are proud and grateful that our instruments and our support have been able to make a contribution to this.

More information about the work of the Hilti Foundation may be found at www.hiltifoundation.org

Desarrollo

Egbert Appel, Director de la Fundación Hilti

Hay muchas maneras de apoyar a alguien y la más humana consiste en ayudarlo a ser independiente y valerse por sí mismo. Y la forma más bella es aquella que hace a la gente más satisfecha y más feliz. Desde hace dos años soy testigo de estos dos tipos de ayuda al colaborar con la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar y con Gustavo Dudamel.

El trabajo de la Fundación Hilti tiene cuatro pilares: lo social, lo cultural, lo empresarial y lo formativo. Todos estos aspectos los encontramos en la promoción de estos jóvenes músicos.

Lo fundamental para nosotros es ofrecer a los miembros de la orquesta la posibilidad de desarrollarse por sí mismos, es decir, con responsabilidad, disciplina y entrega, para así despertar en todo el mundo el entusiasmo por su música. Hemos aportado nuestros instrumentos y nuestro apoyo y eso nos llena de orgullo y agradecimiento.

Más informaciones sobre el trabajo de la Fundación Hilti en la dirección www.hiltifoundation.org







Der fünfjährige Gianfranco weiss, was er will: Dirigent werden wie Gustavo Dudamel.

Lernen: Musikalische Ausbildung als realistische Chance für sonst Unerreichbares.

Five-year-old Gianfranco knows just what he wants – to become a conductor like Gustavo Dudamel.

Learning: musical training as a realistic chance of reaching what would otherwise be unreachable.

Gianfranco tiene cinco años y sabe muy bien lo que quiere ser: director, como Gustavo Dudamel.

Aprendizaje: formación musical, una oportunidad realista para conseguir objetivos de otro modo inalcanzables.











Funke der Hoffnung: Die Konzertproben in den zahlreichen Núcleos verpasst niemand. Im Zentrum von Caracas gibt es kein vergleichbares Angebot für Kinder.

Spark of hope: no one ever misses the rehearsals in the numerous núcleos. In the centre of Caracas, there are not many comparable sources of entertainment.

Una luz de esperanza: nadie, en ninguno de los numerosos Núcleos, se pierde un ensayo. En el centro de Caracas no hay una oferta comparable para los niños.





Werte

Maestro José Antonio Abreu

Schön, dass Sie dieses Buch in den Händen halten, das Ihnen mit seinen eindrucksvollen Bildern eine Vorstellung von der Arbeit unseres Nationalen Systems von Jugend- und Kinderorchestern gibt. Es wurde 1975 als ein wichtiges Projekt des sozialen Handelns durch Musik geschaffen. Im Rahmen von «El Sistema» hat sich die musikalische Erziehung – und insbesondere die gemeinsame Ausübung von Musik in Chören und Orchestern – als ein wirksames Instrument erwiesen, um tiefgreifende Veränderungen in der Gesellschaft herbeizuführen. Sie bietet ein Umfeld, in welchem die Erfahrung von Kunst in Kindern und jungen Menschen Liebe zur Schönheit, Respekt für andere, eine Zukunftsvision und einen Sinn für staatsbürgerliche Verantwortung hervorbringen kann.

Ich möchte der Hilti Foundation unsere tiefste Dankbarkeit dafür ausdrücken, dass sie ihre Unterstützung gegenüber den Kindern und jungen Menschen von Venezuela in höchst beispielhafter Weise verwirklicht hat. Dieses Projekt entstand Anfang 2008. Nach zwei Jahren Partnerschaft ist es uns gelungen, die harmonischen Beziehungen zwischen der Hilti Foundation und unserem «El Sistema» zu festigen, die auf der Übereinstimmung unserer Grundwerte beruhen. Beide legen besonderen Wert auf Solidarität, Gemeinschaftssinn, das Streben nach Spitzenleistungen, Teamarbeit und das Prinzip der kollektiven Verantwortung. Diese Werte haben Respekt und gegenseitige Anerkennung entstehen lassen. Gemeinsames Ziel ist es, die Musik zu pflegen und zu spielen und darum zu kämpfen, eine bessere Zukunft aufzubauen.

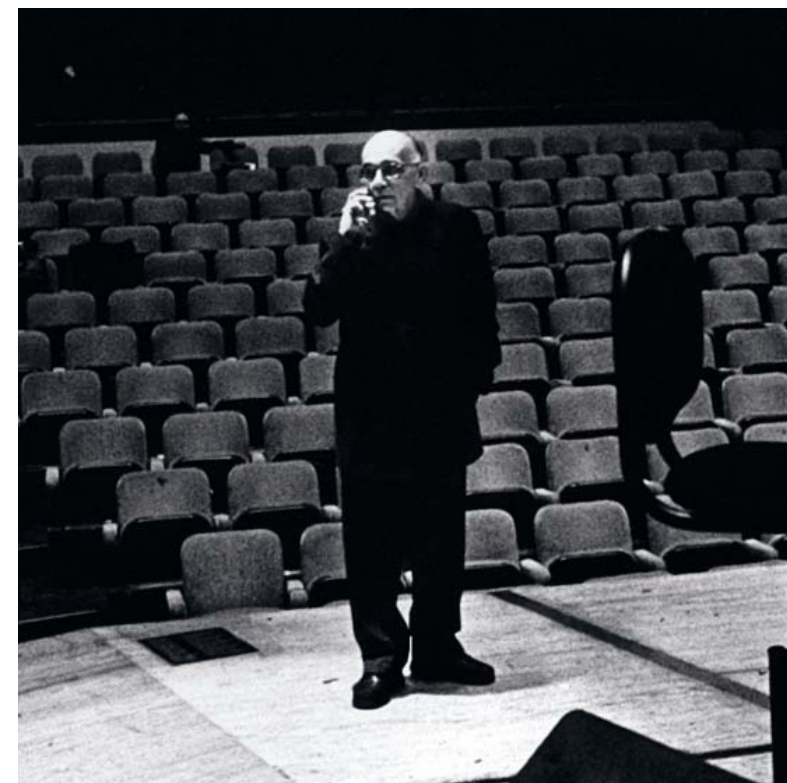
Das Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela, die Spitze unseres musikalischen Systems, ist der Hilti Foundation dankbar für ihre Grosszügigkeit, so viele seiner jungen MusikerInnen mit wertvollen Instrumenten auszustatten. Für unsere jungen Menschen bedeuten diese Instrumente einen grossen Sprung vorwärts in die Zukunft, eine neue Herausforderung in ihren Anstrengungen, Perfektion zu erreichen und einen kraftvollen Antrieb, der sie aufbrechen lässt zu fabelhaften neuen Horizonten.

Von Anfang an habe ich darauf bestanden, dass eine «Kultur für die Armen» nicht eine verarmte Kultur bedeuten darf. Heute können wir erneut, mit grösserem Nachdruck denn je, unsere Überzeugung geltend machen, dass Kinder mit geringen oder begrenzten Mitteln es verdienen, dass die besten Instrumente, die besten Lehrer und die fortgeschrittenste Technologie in den Dienst ihrer musikalischen Ausbildung gestellt werden. Die unschätzbare Unterstützung der Hilti Foundation bestätigt die Gültigkeit und die Redlichkeit dieses obersten Prinzips.

Values

by Maestro José Antonio Abreu

Welcome to this book, which with its intense images gives an idea of the work of our National System of Youth and Children's Orchestras. It was created in 1975 as a major project of social action through music. Under «El Sistema» musical education – and, in particular, the collective practice of music, in choirs and orchestras – has turned out to be an effective tool for bringing about profound changes in society – providing a context in which the experience of art may generate in children and young people a love of beauty, respect for others, a vision of the future and a sense of civic responsibility.



Valores

Maestro José Antonio Abreu

I would like to express our deepest gratitude to the Hilti Foundation for having honoured its promise, given to the children and youth of Venezuela, in the most exemplary way.

This project came into being at the start of 2008. After two years of partnership we have succeeded in consolidating the harmonious relations between the Hilti Foundation and our «El Sistema», based on the agreement of our fundamental values. We both emphasise solidarity, the love of community, aspiration to excellence, teamwork and the principle of collective responsibility. These shared values have given rise to respect and mutual gratitude with the common object of fostering and playing music and so struggling to build a better future.

Venezuela's Simón Bolívar Youth Orchestra, the summit of our musical System, is grateful to the Hilti Foundation for its generosity in providing so many of its young musicians with valuable instruments. To our young people these instruments mean a great leap forward into the future, a new challenge in their efforts to reach perfection and a powerful impulse that launches them towards fabulous horizons.

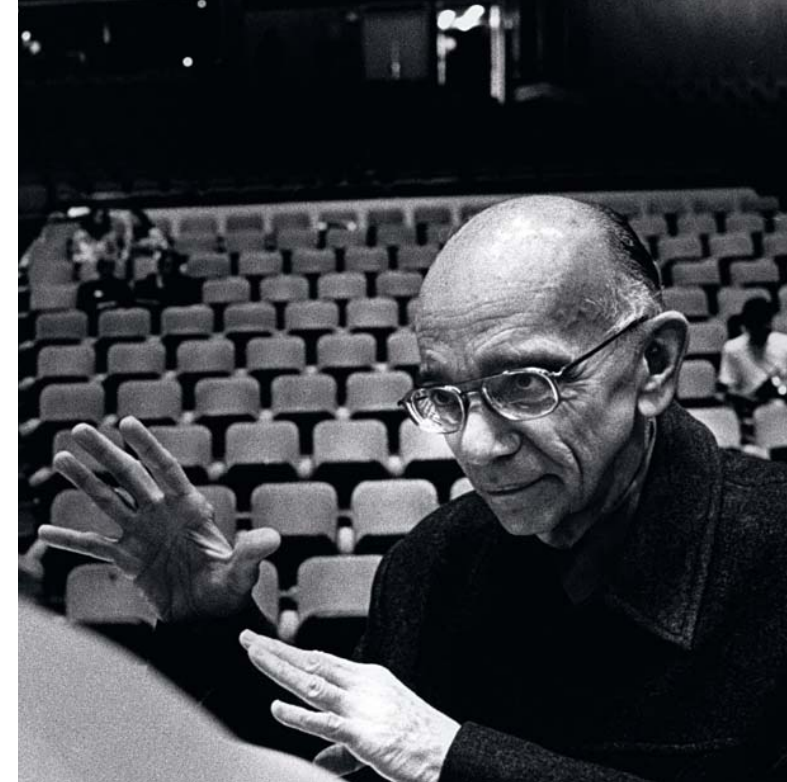
Right from the beginning I have insisted that the idea of «culture for the poor» cannot mean a poor culture. Today we can reassert, with greater emphasis than ever, our conviction that children of few or limited resources deserve to have the best instruments, the best teachers and the most advanced technology put in service of their musical education. The invaluable support of the Hilti Foundation confirms the soundness and the nobility of this supreme principle.

Bienvenido este Libro que, mediante imágenes tan intensas, proyecta la labor de nuestro Sistema Orquestal Juvenil e Infantil, creado en 1975 como magno Proyecto de Acción Social por la Música. En «El Sistema», la Educación Musical y, en particular, la Práctica Colectiva de la Música en Coros y Orquestas ha demostrado constituir una herramienta eficaz para la profunda transformación de la Sociedad, en cuyo seno la vivencia del Arte siembra en jóvenes y niños el amor a la Belleza y, así mismo, el respeto a los demás, la visión de futuro y la conciencia de ciudadanía.

Quisiera expresar el sentimiento de nuestra más profunda gratitud a la Fundación Hilti por haber honrado ejemplarmente su palabra ante la Juventud y la Infancia Musicales de Venezuela.

Este Proyecto se inició a principios de 2008. Al cabo de dos años, hemos consolidado una relación armoniosa, fundada en la coincidencia de fundamentales valores entre la Fundación Hilti y nuestro Sistema. Entre éstos, vale destacar la solidaridad, el amor a la comunidad, la aspiración a la excelencia, el trabajo en equipo y el principio de la responsabilidad colectiva. A partir de estos valores, ambas Instituciones se reconocen entre sí, tocando y luchando para construir un futuro mejor.

La Sinfónica de la Juventud Venezolana «Simón Bolívar», cúspide del Sistema, agradece entrañablemente la espléndida generosidad con que la Fundación Hilti ha consignado ya muchos valiosos Instrumentos a sus jóvenes Integrantes. Instrumentos que, para ellos, representan un salto inmenso hacia el futuro, un nuevo reto en el camino a la perfección, y un fuerte impulso hacia prodigiosos horizontes.



Desde siempre, he insistido en la noción de que la Cultura para los Pobres no puede ser una Pobre Cultura. Hoy podemos reafirmar, con mayor vigor que nunca, nuestra convicción en el sentido de que los niños de medianos y bajos recursos merecen los mejores Instrumentos, los mejores Maestros, las mejores Instalaciones, las más avanzadas tecnologías aplicadas a la Educación Musical. El apoyo invaluable de la Fundación Hilti confirma la validez y la nobleza de tan eminente principio.



Stolz: Teil von «El Sistema» zu sein, gibt den Kindern und ihren Familien Selbstachtung und ein Ziel im Leben.

Pride: being part of «El Sistema» gives the children and their families self-respect and a purpose in life.

Orgullo: gracias a su pertenencia a «El Sistema», los niños y sus familias sienten respeto de sí mismos y tienen un objetivo en la vida.





Der weite Weg: Vom ersten Handgriff am Instrument bis zum perfekten Knoten an der Krawatte erfahren die Heranwachsenden viel Unterstützung von Lehrern, die mehr sind als Pädagogen.

A long road to travel: from the first attempts on their instrument to tying the perfect knot in their tie, the adolescents get lots of support from their teachers – who are more than pedagogues.

Un largo camino: desde tomar el instrumento por primera vez hasta dominar un nudo de corbata perfecto, los jóvenes cuentan con el apoyo de sus profesores, que son mucho más que pedagogos.









Träume: Die Musik spielt im Leben von Alexandra die erste Geige, auch mit Klarinette.

Dreams: in the life of Alexandra music is the first fiddle at all times – even when playing the clarinet.

Los sueños: la música y el clarinete son lo más importante en la vida de Alexandra.

Saiten statt Netze: Die Bassistin stammt aus Punta de Piedras, einem 4000-Seelen Fischerdorf.

Strings for nets: this double bass player comes from Punta de Piedras, a fishing village with a population of 4000.

Cuerdas en lugar de redes de pesca: la bajista viene de Punta de Piedras, un pueblo de pescadores con 4.000 habitantes.





Klassik trifft Karibik: In der Núcleo des Fischerdorfs Punta de Piedras übertönt oft die Musik das Meeressrauschen.

Classical music meets the Caribbean: in the núcleo of the fishing village of Punta de Piedras, music often drowns out the sound of the sea.

Música clásica en el Caribe: en el Núcleo del pueblo de pescadores Punta de Piedras, la música se superpone al sonido del mar.

Traumjob: Orlando ist Musiklehrer des Núcleos Punta de Piedras auf Isla de Margarita.

Dream job: Orlando is music teacher at the Punta de Piedras núcleo on the Isla Margarita.

El trabajo soñado: Orlando es profesor de música del Núcleo Punta de Piedras en la Isla Margarita.





Konzentration und Kindsein: In den Orchestern des «El Sistema» freuen sich auch die Kleinsten auf ihren Einsatz.

Concentration and the soul of a child: in the orchestras of «El Sistema» even the smallest members are proud of their contribution.

Concentración e infancia: en las orquestas de «EL Sistema», hasta los más pequeños disfrutan tocando.

Akustik auf zehn Quadratmetern: Alexandra teilt sich ein fensterloses Zimmer mit ihrer Schwester Juneida.

Ten square metre acoustics: Alexandra shares a windowless room with her sister Juneida.

Acústica en diez metros cuadrados: Alexandra comparte una habitación sin ventanas con su hermana Juneida.







Energie der Straße für die Konzertsäle der Welt: Mehr als 265.000 Kinder und Jugendliche aus allen sozialen Schichten gehören dem einzigartigen Netzwerk «El Sistema» an.

Streetwise energy for the concert halls of the world: more than 265,000 children and young people of all social levels belong to the unique network of «El Sistema».

Energía de la calle para las salas de conciertos de todo el mundo: más de 265.000 niños y jóvenes de todas las capas sociales pertenecen a esta red singular, «El Sistema».





Strahlende Zukunft: Für Vanessa Matamoros und viele andere Jugendliche öffnet die Musik den Weg in eine neue Welt.

Bright future: for Vanessa Matamoros and many other young people, music opens up undreamed-of horizons.

Un futuro brillante: la música ofrece inusitados horizontes a Vanessa Matamoros y a muchos jóvenes más.





Klang

Alejandro Carreño

Das Projekt, welches die Hilti Foundation mit dem Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela umsetzt, ist ganz grossartig. Die Qualität der neuen Instrumente, die diese Organisation in unsere Hände gelegt hat, trägt sehr viel bei zur beruflichen Weiterentwicklung von uns Musikern, die wir am Venezolanischen Orchestersystem beteiligt sind. Sie wird uns voranbringen und antreiben, in naher Zukunft weltweit erstklassig zu sein.

Der Klang jedes dieser Instrumente bringt einen ganz besonderen Glanz in unser Repertoire. Natürlich motiviert uns das und spornt uns an, unsere Technik weiter zu verbessern, um «auf Augenhöhe» mit jedem einzelnen Instrument zu sein, das die Hilti Foundation uns zur Verfügung stellt. Für einen Musiker, der ein Instrument dieser Klasse bekommt, ist es quasi Ehrensache, hart und intensiv zu arbeiten, um seinen Kollegen in der Instrumentengruppe – und dem ganzen Orchester – zu beweisen, dass er dieses Vertrauen verdient.

Für mich ist es eine grosse Ehre, auf einer wundervollen Geige spielen zu können, die Lorenzo Ventapane um 1845 in Italien gebaut hat. Das hat mir erlaubt, mein Spektrum an Klangfarben beträchtlich zu erweitern. Ich empfinde grossen Respekt für dieses Instrument, nicht nur aufgrund der langen Geschichte, die es in sich trägt, sondern auch, weil ich die Entdeckung gemacht habe, dass es seine eigene, authentische Persönlichkeit hat.

Es wäre schön, wenn jeden Tag mehr und mehr Firmen der verwandelnden Kraft der Musik vertrauen und sich von diesem Projekt inspirieren lassen könnten, das die Hilti Foundation zusammen mit dem Simón Bolívar Youth Orchestra mit solch grosszügiger Hingabe durchführt.

Sound

Alejandro Carreño

The project that the Hilti Foundation is developing with the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela is a great thing. The quality of the new instruments this organisation has placed in our hands contributes greatly to the professional growth of all of us musicians of the Venezuelan Orchestral System, and will inspire and project us towards world class performances in the future.

The sound of each one of these instruments brings a very special shine to our repertoire. This motivates and pushes us to improve our technique in order to be on par with every single instrument which the Hilti Foundation provides. It is almost a point of honour for a musician who receives an instrument to work hard and intensely and demonstrate to the colleagues in the section – and the whole orchestra – that he deserves the trust that has been placed in him.

For me, it is a great honour to have the opportunity of playing on a marvellous violin built by Lorenzo Ventapane about 1845 in Italy. Thanks to it, I have been able to extend my range of tonal colours considerably. I have great respect for this instrument, not only for the very long history it bears, but also because I've come to discover it has its own authentic personality.

It would be a beautiful thing if every day more and more companies were to trust in the transforming power of music and be inspired by this project, which the Hilti Foundation has undertaken with such generous dedication in support of the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela.

Sonido

Alejandro Carreño

El programa que la Fundación Hilti lleva a cabo con la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar es algo magnífico. La calidad de los nuevos instrumentos que esta organización ha puesto en nuestras manos contribuye notablemente al crecimiento profesional de los músicos que formamos parte del Sistema Orquestal Venezolano, hecho que nos proyectará y nos impulsará a estar, en un futuro cercano, en primera fila a nivel mundial.

El sonido de cada uno de estos instrumentos aporta un brillo muy especial al repertorio que interpretamos. Esto por supuesto nos motiva y nos invita a perfeccionar técnicas que nos permiten estar a la altura de cada instrumento, que la Fundación Hilti pone a nuestra disposición. Es casi un punto de honor para el músico que se beneficia de este programa, el trabajar de manera ardua e intensa para demostrar a los compañeros de fila, e incluso de toda la orquesta, que es merecedor de la confianza que se ha depositado en él.

Para mi es un gran honor poder tocar un maravilloso violín construido por Lorenzo Ventapane aproximadamente en 1845, en Italia, gracias al cual he podido ampliar de gran manera mi repertorio tímbrico. Siento mucho respeto por este instrumento, no sólo por la historia que puede haber tras él, sino porque he llegado a descubrir que tiene una auténtica personalidad.

Sería algo muy hermoso que, cada día, más y más empresas confiaran en el poder transformador de la música y se inspiraran en este proyecto que, de manera tan comprometida, realiza la Fundación Hilti con la Orquesta Simón Bolívar.



Spross des «El Sistema»: Der Geigenbauer Alexander Caballero stammt selbst aus Venezuela. In seinem Luzerner Atelier empfängt er Alejandro Carreño und Michael Hilti.

Child of «El Sistema»: violin maker Alexander Caballero comes from Venezuela himself. Here he welcomes Alejandro Carreño and Michael Hilti to his Lucerne workshop.

Un hijo de «El Sistema»: Alexander Caballero, constructor de violines, es originario de Venezuela. En su taller de Lucerna recibe a Alejandro Carreño y a Michael Hilti.







Musik mit den Augen: Wenn das Simón Bolívar Youth Orchestra spielt, hören die Augen mit, auch beim Publikum.

Music made visual – when the Simón Bolívar Youth Orchestra plays, even the audience listens with the eyes.

Música para los ojos: cuando toca la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar también los ojos participan, incluso los del público.





Südamerika spielt Perfektion: Beim Lucerne Festival im August 2008 begeistern Gustavo Dudamel und das Simón Bolívar Youth Orchestra das Publikum mit einer nie dagewesenen Aufführung.

Perfect playing from South America: at the Lucerne Festival in August 2008, Gustavo Dudamel and the Simón Bolívar Youth Orchestra enchant the public with their unprecedented performance.

Sudamérica toca a la perfección: en el Festival de Lucerna de agosto de 2008, Gustavo Dudamel y la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar entusiasmaron al público con una interpretación excepcional.



Epilog

Mit diesem Buch und den einmaligen Aufnahmen von Peter Dammann möchten wir unsere Begeisterung über die Leistung des Simón Bolívar Youth Orchestra aus Venezuela mit Ihnen teilen. Es ist diese ganz besondere Art der Freude, die nicht nur wir bei der Unterstützung des Projektes empfinden, sondern die man tagtäglich bei den Mitgliedern des Orchesters und den vielen Kindern und Jugendlichen in den venezolanischen Musikschulen zu spüren bekommt.

Wir würden uns freuen, wenn uns das gelungen ist.

Epilogue

With this book, and Peter Dammann's wonderful photographs, we hope to be able to share with you our enthusiasm for the work of the Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela. Supporting this project gives us very a special kind of joy, the same that the members of the orchestra and the many children and youths experience every day in the music schools in Venezuela.

We will be very happy if we have succeeded.

Epílogo

Con este libro, y las fotografías excepcionales de Peter Dammann, queremos compartir con ustedes nuestro entusiasmo por el trabajo de la Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar. Apoyar este proyecto nos llena de una alegría muy especial, que también percibimos cada día entre los miembros de la orquesta y los muchos niños y jóvenes de las escuelas de música venezolanas.

Haber contribuido a ello sería nuestra mayor alegría.

Impressum

Hilti Foundation
Feldkircherstrasse 100
9494 Schaan
Liechtenstein

T 00423-234-3399
F 00423-234-2900
E info@hiltifoundation.org

Foto-Copyrights
© Peter Dammann / Agentur Focus
www.dammann-lookat.ch

Copyright
© 2010 Hilti Foundation

Publishing details

Hilti Foundation
Feldkircherstrasse 100
9494 Schaan
Liechtenstein

T 00423-234-3399
F 00423-234-2900
E info@hiltifoundation.org

Photo Copyrights
© Peter Dammann / Agentur Focus
www.dammann-lookat.ch

Copyright
© 2010 Hilti Foundation

Información legal

Fundación Hilti
Feldkircherstrasse 100
9494 Schaan
Liechtenstein

T 00423-234-3399
F 00423-234-2900
E info@hiltifoundation.org

Foto-Copyrights
© Peter Dammann / Agentur Focus
www.dammann-lookat.ch

Copyright
© 2010 Hilti Foundation



FUNDACIÓN DEL ESTADO
PARA EL SISTEMA NACIONAL
DE LAS ORQUESTAS JUVENILES
E INFANTILES DE VENEZUELA



HILTI

FOUNDATION